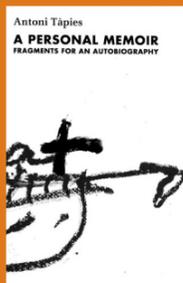


# PUBLISHING NEWS



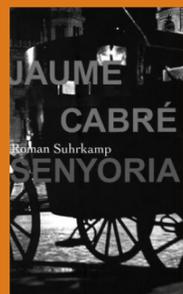
## Antoni Tàpies

*Memòria personal* (A Personal Memoir)

Translated into English by Josep Miquel Sobrer  
Indiana University Press and the Fundació Antoni Tàpies

Antoni Tàpies is certainly the most widely recognized living Catalan artist. The importance of his pictorial work and his role in the history of international art are now reinforced with the publication in English of his written works, in two volumes. The first contains A Personal Memoir, a collection of autobiographical texts with historical photographs from the private and family archives of the artist. It also contains a chronology and a sampling of Tàpies' artistic writings, from the 1940s to today. The book is already published in Spanish, French, Italian, German and Chinese versions. The publication of the second volume of the complete works in English is planned for 2010, and will also be a co-edition between Indiana University

Press and the Fundació Antoni Tàpies. The literary critic Sam Abrams considers the written work of Antoni Tàpies to be equal to that of his plastic artworks: "It is a robust literary text, and completely independent—to such a degree that I would dare to say that had he never painted but only written, he would enter history as a writer." Antoni Tàpies has published seven books between 1970 and 1999, which according to Abrams, add up to 1468 pages.

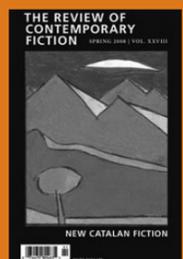


## Jaume Cabré

*Senyoria* (Lordship)

Translated into German by Kristen Brandt  
Suhrkamp Verlag

Jaume Cabré was one of the most championed Catalan authors during the Frankfurt Book Fair of 2007, where Catalan culture was the guest of honor. Joschka Fischer, the German ex-minister of foreign affairs, praised *Les veus del Pamano* and the editors of Suhrkamp and booksellers supported the work, which has also won public favor: last year more than 232,000 copies had been sold in Germany. Now, Suhrkamp is publishing another important title of Cabré's literary oeuvre, *Senyoria*. The novel deals with the merciless struggle for power in eighteenth century Barcelona, a struggle that results in a string of victims, some more innocent than others. *Senyoria*, published in Catalan in 1991, has already been translated into Spanish, Hungarian, Portuguese, Romanian, Galician, French, Italian, and Albanian.



## Multiple authors

*New Catalan Fiction*

Edited by Jaume Subirana  
The Review of Contemporary Fiction, no. 28  
Dalkey Archive Press of the University of Illinois

The twenty-eighth volume of The Review of Contemporary Fiction, from the University of Illinois, is dedicated to new Catalan fiction. It includes stories from five classic authors of the twentieth century (Mercè Rodoreda, Pere Calders, Salvador Espriu, Jordi Sarsanedas and Jesús Moncada) and fifteen contemporary authors: Maria Barbal, Quim Monzó, Mercè Ibarz, Josep M. Fonalleras, Imma Monsó, Sergi Pàmies, Vicenç Pagès, Màrius Serra, Albert Sánchez Piñol, Empar Moliner, Jordi Puntí, Manel Zalaba, Toni Sala, Francesc Serés and

Pere Guixà. The anthology is edited by the writer Jaume Subirana and includes an epilogue by hispanist Mary Ann Newman, director of the Catalan Center in New York. The volume was presented in May of 2008 during the World Voices festival.



## Emili Rosales

*La ciutat invisible* (The Invisible City)

Translated into Japanese by Hiromi Kimura  
Kawade

The prestigious publishing house Kawade is publishing a Japanese edition of Emili Rosales' *La ciutat invisible*, a novel that was awarded the Sant Jordi prize in 2004 and became a Catalan sales success in 2005. With this publication in Japan and another in the fall in the United Kingdom, *La ciutat invisible* has now been published in twenty-five countries. Among the countries where it has had the greatest impact are Italy, Germany, and France, where it was a finalist of the Médicis prize for the best foreign novel of 2007. *La ciutat invisible* is a personal adventure and historical mystery novel, with a secret love story as background, set in motion by the greed provoked by the supposed existence of a lost painting of the last great master

of Italian painting, Giambattista Tiepolo. It transports us to the eighteenth century, following the trail of the now-forgotten and nearly secret plans of King Charles III to create a great city at the delta of the Ebro River, in the image of Saint Petersburg.



## Baltasar Porcel

*Mediterrània. Onatges tumultuosos* (Das Mittelmeer. Eine stürmische Reise durch Zeiten und Kulturen; Mediterranean: Tumultuous Swells)

Translated into German by Kirsten Brandt  
Trànsit Verlag

Just before his death, Baltasar Porcel traveled to Berlin on Saint Jordi's day to present the German version of *Mediterrània: Onatges tumultuosos*. During the presentation he said: "I was born under a religious and political dictatorship. I soon realized that everything surrounding me did not at all resemble what I had been taught. Thus I had to reconstruct my world from nothing. In a certain way, this book follows a parallel path, that of the struggle against absurdity and impositions." The book, which falls somewhere between journalism and travel narrative, tells the great adventure of the Mediterranean civilizations, from prehistory

to today and through all of its lands; from the arid Berber mountains to luminous Greek sculpture, touching on Christianity, the Ottoman Empire, Jaume the Conqueror, Columbus, Hannibal, renaissance painting, Egyptian tombs, piracy, the passage of time in the Majorcan countryside, the Rome of blood and glory, the wars between Arabs and Jews... Following the book, Catalonia Television produced the documentary series "El mar de l'home" (The Sea of Man), the writer himself playing the lead role.



## Ausiàs March

*Poemes* (Gedichte)

Translated into German by Isabel Müller  
LIT Verlag and the Fundació Lluís Carulla

An anthology in Catalan and German that seeks to transmit a representative image of the most classic and global poet of the Catalan language. Thus, in addition to some of his most well known poems, such as "Cant espiritual," the work also includes the songs of love and some of his songs of death, and a representative selection of moral and philosophic compositions.

The introduction and translation were undertaken by Isabel Müller, linguist and researcher at the Ludwig-Maximilians-Universität of Munich. This is the second volume of the *Katalanische Literatur des Mittelalters* (Medieval Catalan Literature) collection, which

began with the German version of the chivalric novel *Curial e Güelfa*. Furthermore, the agreement reached by the two publishing houses also anticipates the German translation of texts by Ramon Llull, Bernat Metge, Anselm Turmeda and Jordi de Sant Jordi.

MONTSERRAT SERRA

# LITERARY SOCIETY

## Cultural Diversity

One of the perversions of globalization is that it demands size, critical mass. It tacitly expects everything to be big: the businesses competing, the cultures at play, the languages that circulate, and the financial heights that make everything possible. In the field of language and culture this is a catastrophe, because the size of the market can only be inversely proportional to the intellectual demand of the competing product. And the ambition of the market corresponds, almost always, to the excessive dimension of the business that makes the investment.

Around the western world the publishing industry has tended to concentrate in a few gigantic groups that generate synergy among their diverse collections, but their parameters ultimately become close to those of mass culture, which is to say, a broad reach through the promise of entertainment. The rigorous, stimulating, and creative product remains in the hands of small publishers, who are guided more by the instinct of the editor than by fashions of consumption. Yet another empty space is opening in the cultural heritage: the continual publication of the classics, local and international, which makes reading something more than a way to pass time, and which is declining for lack of a market and educational standards. We defend diversity in nature with more conviction than diversity in culture. But as much in one arena as the other, if we fail we will pay the consequences.

PATRÍCIA GABANCHO

# ON LINE Around the World

## The Anglo-Catalan Society

<http://www.anglo-catalan.org/>

Founded in Oxford in 1954, the Anglo-Catalan Society is one of the oldest and most important international Catalanist institutions. In English.

## Fundació Bernat Metge

<http://www.bernatmetge.com/>

Created in 1922, the Bernat Metge Foundation is the institution that has allowed our culture to count on one of the best world collections of the Greek and Latin classics in translation, with more than 360 volumes. In Catalan and Spanish.

## TopobioGraphies of the Catalan Exile

<http://www.topobiografies.cat/>

An innovative (with digital mashup) and collaborative proposal to present the physical and literary itineraries of the great Catalan writers who had to go into exile after the Spanish Civil War. In Catalan, Spanish, French and English.

## Senyoria, at Suhrkamp

[http://www.suhrkamp.de/autoren/jaume\\_cabre\\_6075.html](http://www.suhrkamp.de/autoren/jaume_cabre_6075.html)

After *Les veus del Pamano* [*Die Stimmen des Flusses*] was one of the triumphs at the Frankfurt Book Fair in 2007, promoted by the presence of Catalan Culture as guest, the publisher Suhrkamp presents a new book by Jaume Cabré in German: *Senyoria*. In German.

## Catalan Poetry in Madrid

[http://www.llull.cat/\\_cat/\\_multi/vid\\_lite.shtml?seccio=multi&subseccio=lite](http://www.llull.cat/_cat/_multi/vid_lite.shtml?seccio=multi&subseccio=lite)

The website of the Ramon Llull Institute allows us to see a large portion of the "Readings of Catalan Poetry" event that took place on April 14, 2009 in the Teatro Español of Madrid. In Spanish.

JAUME SUBIRANA